

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКО-БОЛГАРСКИХ И БОЛГАРСКО-РУССКИХ СЛОВАРЕЙ: ТЕНДЕНЦИИ В РАЗВИТИИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ*

Первый печатный русско-болгарский словарь¹ появился около полутора веков тому назад. С тех пор в Болгарии и России было подготовлено и опубликовано немало продуктов русско-болгарской и болгарско-русской лексикографической деятельности.

Словари как люди: каждый по-своему интересен, каждый несет отпечаток того времени, когда появился, каждый служит обществу в определенный период его развития, каждый оставляет после себя какой-то след.

Предпринятое исследование направлено на изучение тенденций развития словарного дела в целом и отдельных лексикографических проблем в частности для пары языков *русский – болгарский*.

Объектом исследования, отдельные фрагменты которого будут здесь представлены, являются 49 русско-болгарских и болгарско-русских словарей (общих и специализированных²) и одна словарная картотека.

Разработка методики сопоставительного лексикографического анализа словарей и осуществление такого рода анализа словарей в рамках русско-болгарской и болгарско-русской двуязычной лексикографии находятся в центре нашего внимания.

Была проведена работа по выработке корпуса критериев сопоставительного анализа; регламентированию этапов сопоставительного анализа; апробации возможной формы представления эксцерпиро-

* Опубликовано в: Мир русского слова и русское слово в мире. Материалы XI Конгресса МАПРЯЛ. Варна, 17–23 сентября 2007 г. Том 2. Проблемы фразеологии. Русская лексикография: тенденции развития. София, 2007. С. 446–450.

¹ Филаретов С. Карманная книга для русских воинов, находящихся в походах против турок по болгарским землям. Санкт-Петербург, 1854. II, 164 с.

² Список словарей см. в [Липовска 2006б: 100–102]. За рамками исследования остаются терминологические русско-болгарские и болгарско-русские словари.

ванных данных; созданию продукта, содержащего эксцерпированные словарные данные; разработке представления отдельного словаря по разным лексикографическим параметрам и представления отдельного лексикографического параметра в разных словарях.

Составление корпуса критериев, по которым анализируются словари и на основании которых осуществляется их сопоставление, представляется возможным на основе определенного набора лексикографических параметров³. Лексикографические параметры в рамках нашего анализа играют роль *tertium comparationis*, т.е. являются тем звеном в процессе любого рода сопоставительного анализа, без которого нельзя осуществить сопоставление. В ходе лексикографического анализа из каждого рассматриваемого словаря для каждого лексикографического параметра эксцерпируется соответствующее словарное представление определенного кванта информации, т.е. конкретное выражение данного лексикографического параметра в данном словаре.

Форма представления эксцерпированных данных при анализе небольшого числа словарей не имеет большого значения. Она становится определяющей при рассмотрении значительного количества лексикографических объектов (как это имеет место в нашем случае). По этой причине для фиксации данных предлагается табличный способ. Координаты таблицы ориентированы следующим образом: по горизонтали располагаются лексикографические параметры; по вертикали – конкретные лексикографические продукты; при пересечении образуются соты, заполняемые конкретными словарными представлениями определенных лексикографических параметров. При большом количестве анализируемых объектов решающей становится не только визуальная форма презентации, но и форма сохранения и обработки информации. Электронная форма, по нашему мнению, является в данном случае наиболее адекватным решением.

³ Под лексикографическим параметром понимается способ словарного представления определенного кванта информации о языке (см. подробнее об этом в [Караулов 1981: 42–109]).

Образуется система, в которой имеется около 3 000 сотов, заполненных словарными данными исследуемых лексикографических объектов. Количество сотов зависит от количества заданных параметров (60) и количества подвергнутых анализу словарных произведений (50).

Ю.Н. Караулов выделяет 67 параметров [Караулов 1981: 75–76], которые предназначены для анализа толковых словарей. Для нужд сопоставления двуязычных словарей необходимо было внести в предлагаемый набор параметров некоторые коррекции, вызванные видом информации, характерной для этого типа словарей (например: *эквиваленты*, *«общие» слова*, *реалии* и т.п.). Составленный таким образом пакет параметров претерпевал в ходе анализа и дальнейшие изменения: включались параметры, специфические для русского языка (например: *склонение имен существительных* и т.п.), и параметры, специфические для болгарского языка (например: *артикуль имен существительных*); исключались параметры, заложенные в первоначальную схему, но не имеющие выражения ни в одном из проанализированных словарей (например: *слогоделение*, *частотность* и т.п.). В результате был сформирован корпус из 60 параметров⁴. По

⁴ Параметры: автор; название словаря; год издания; тип словаря; адресат; объем рукописи / книги; объем словника; принцип размещения заглавных словарных единиц; вход(ы) в словарь; орфография / графика; орфоэпия; частеречная характеристика; род имени существительного; число имени существительного; склонение имени существительного; определенность / неопределенность имени существительного; род имени прилагательного; краткая форма имени прилагательного; степени сравнения имени прилагательного; вид глагола, способ глагольного действия; безличность; управление глагола / прилагательного / предлога и др.; возвратность; спряжение глагола (наст. вр.); прош. вр. глагола; буд. вр. глагола; повелительное наклонение; причастие; морфологическое членение слова; словообразовательная характеристика слова; однозначность / многозначность; семантизация / эквиваленты; система ссылок; «общие» слова; реалии; транспозиция значения; терминологическая дифференциация; хронологическая дифференциация; территориальная стратификация; стилистическая дифференциация; социальная дифференциация; эмоционально-оценочная дифференциация; иллюстративный материал; свободная сочетаемость; несвободная сочетаемость; фразеология / паремия; лингвострановедческая / энциклопедическая информация; заимствования; синонимические отношения; антонимические отношения; омонимические отношения; паронимические отношения; тематический принцип

своему характеру они не однообразные: можно выделить собственно лингвистические, экстралингвистические и нелингвистические. К собственно лингвистическим параметрам относятся такие, как *орфография, орфоэпия, частеречная характеристика, род имени существительного, число имени существительного, склонение имени существительного* и т.п. К экстралингвистическим – *лингвострановедческая, энциклопедическая информация, небуквенная информация (визуальная, аудио-, электронная...)* и т.п. К нелингвистическим параметрам относится *лексикографическая информация, дополнительные замечания, общее число представленных анкетных единиц* и т.п. Количество и содержание параметров зависит от глубины и широты анализа, от его задач и целей, от типа и характера объектов исследования и т.п. Можно объединять или «расщеплять» параметры, включать и исключать их из состава пакета и т.д. Это не превращает лексикографические параметры в некорректную основу для анализа, а наоборот – повышает степень его адекватности.

Обобщая параметр *АВТОР* (информация: *фамилия, имя, отчество автора; носителем какого языка является*), можно привести следующие данные: за полуторавековой период развития русско-болгарского словарного дела в нем принимает участие 71 автор. Из них 57 авторов работали над русско-болгарскими словарями, а 17 – над болгарско-русскими. При этом трое (С. Чукалов, М. Леонидова и Н. Ангелова) принимали участие в работе как над русско-болгарскими, так и над болгарско-русскими словарями, а 15 исследователей работали над русско-болгарско-русской словарной картотеккой. Среди авторов русско-болгарских словарей носителями болгарского языка являются 46 человек, носителями русского языка – 6 человек, билингвами – 4. Среди авторов болгарско-русских словарей носителями болгарского языка являются 9 человек, а носителями русского – 7. Следует особо отметить, что среди авторов есть двое исследовате-

расположения слов; ассоциативный принцип расположения слов; ономаσιологическая информация; аббревиатуры, сложносокращенные слова; небуквенная информация (визуальная, аудио-, электронная...); комментарии / предупреждение трудностей; приложения; лексикографическая информация; дополнительные замечания; общее число представленных анкетных единиц.

лей, которые не являются носителями ни русского, ни болгарского языков. Некоторые из составителей словарей работали не только над одним произведением: 9 авторов участвовали в подготовке двух словарей, 2 автора имеют в своем творчестве по 3 словаря, а лексикографический репертуар Сергея Влахова представлен 9 русско-болгарскими словарями.

Проанализировав эти данные, приходим к выводу, что носителей болгарского языка среди авторов значительно больше (в 3 раза), чем носителей русского языка. Это не могло не отразиться на содержании словарей. Поэтому в работе над будущими лексикографическими проектами следует учитывать это соотношение и, стремясь к необходимому балансу, приоритетно привлекать к работе лексикографов – носителей русского языка. Нет равновесия и в отношении количества лексикографов, работавших над русско-болгарскими словарями и над болгарско-русскими, что отразилось соответственно на количестве словарей, общих и специализированных, – 33 русско-болгарских – 16 болгарско-русских – соотношение, далеко не удовлетворяющее нужды потребителей.

Параметр *АДРЕСАТ* содержит информацию о том, кому *предназначается словарь*. Анализ показывает, что количество русско-болгарских словарей для носителей болгарского языка (31) превышает почти в 8 раз количество русско-болгарских для носителей русского языка (4). Баланс наблюдается в отношении болгарско-русских словарей для носителей русского языка (7) и болгарско-русских словарей для носителей болгарского языка (7). Следует, однако, особо выделить тот факт, что, тогда как в группе специализированных русско-болгарских словарей для носителей болгарского языка наблюдается очень богатая палитра (15), для носителей русского языка таких словарей вообще нет; в группе специализированных болгарско-русских словарей есть один для носителей русского языка и один для носителей болгарского языка. Напрашивается вывод о том, что работа современных лексикографических команд должна быть направлена на восполнение существующих пробелов в отношении словарей для носителей русского языка – как русско-болгарских, так и болгарско-русских.

Данные по параметру *ОБЪЕМ СЛОВНИКА* можно представить следующим образом: русско-болгарские словари – 3 словаря со словником до 5 000 слов, 11 – до 25 000 слов, 7 – до 50 000 слов, 1 – 80 000 слов; болгарско-русские словари – 1 словарь с объемом словника до 5 000 слов, 6 – до 25 000 слов, 5 – до 50 000 слов, 1 – 80 000 слов. На основе этого можно заключить, что словари с малым и средним объемом словника представлены равномерно, тогда как наблюдается дефицит больших словарей, особенно если иметь в виду, что русско-болгарский словарь со словником 80 000 слов издается в 1961 г. и переиздается в 1980 г., а болгарско-русский был издан век тому назад.

На основе анализа параметра *ГОД ИЗДАНИЯ* были установлены закономерности в развитии словарного дела для пары языков *русский – болгарский* и построена его периодизация [Липовска 2006а: 85].

Как уже было отмечено, в предлагаемом материале представлены лишь отдельные фрагменты проведенного сопоставительного лексикографического анализа, при этом приводятся в основном статистические данные. В аналитической части лексикографического сопоставления вместо описательного способа представления словарей, имеющего широкое распространение в лингвистической литературе, предлагается новый способ. Этот способ обеспечивает возможность осуществлять: более полное представление лексикографических продуктов; регулирование глубины и ширины такого представления; анализ развития одного лексикографического параметра; сопоставительный анализ по отдельному параметру, по нескольким параметрам, по всем предусматриваемым параметрам двух и более словарей; а также прогнозирование появления новых лексикографических параметров, новых комбинаций параметров, проектирование новых словарных продуктов.

ЛИТЕРАТУРА

- | | |
|----------------|---|
| Караулов 1981 | Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. Москва: Наука, 1981. 367 с. |
| Липовска 2006а | Липовска А. Русско-болгарская лексикография: тенденции в развитии, или О русско-болгарской лекси- |

кографии 150 лет спустя // Девятый международный симпозиум МАПРЯЛ, Велико Тырново, 5–8 апреля 2006 г. Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного. Новые информационные технологии в лингвистической и методической науке. Доклады и сообщения. В. Тырново: Астарта, 2006. С. 81–87.

Липовска 2006б

Липовска А. О сопоставительном лексикографическом анализе словарей: теоретические и прикладные аспекты (на материале русско-болгарских и болгарско-русских словарей) // 60 години руска филология в Софийския университет. Юбилеен сборник научни статии. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2006. С. 92–103.